

SILVIA MARCELA DAGA

Multilingual Technical Translator FR<>ES | IT>ES | IT>FR

PROFESSIONAL PROFILE

Multilingual technical translator with over 20 years of experience in high-volume projects for the automotive, mechanical engineering, tourism, and commercial documentation sectors. Strong background in post-editing, proofreading, and end-to-end project management. Advanced user of CAT tools. Known for attention to detail, autonomy, and meeting tight deadlines.

LANGUAGES

- French: Native professional proficiency
- Spanish: Native
- Italian: Very good
- English: Good
- Portuguese: Basic

TOOLS & SKILLS

- CAT tools: Trados Studio, MemoQ, Transit NXT/XV, Wordfast, Xbench, Memsources
- Office software: Word, Excel, PowerPoint
- Key competencies: Organization, attention to detail, autonomy, effective communication with international clients, on-time delivery

EDUCATION

Sworn Translator of French – School of Languages, National University of Córdoba (1989–1992)

French Teacher – School of Languages, National University of Córdoba (1989–1993)

ADDITIONAL TRAINING

- 2025: Wordscope with ChatGPT for Translators (Romina Zaleski)
- 2024: AI in Translation (Antonella Speroni, Shift Languages)
- 2020: International Conference on Translation and Interpreting (UNMDP)
- 2011: Practical Course – SDL Trados Studio 2009 (Texo S.R.L.)
- 2006: Translation Memories and Terminology Bases (CTPPC)
- Other courses: terminology, voice and translation, Spanish language varieties, and French literature.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator | 1999 – Present

- Specialized technical translations (manuals, guides, financial statements, contracts, websites, tourism material) for international clients.
- End clients and agencies: Piaggio, Iveco, Seat, Komatsu, Chicco, Ansaldo Energia, DeLonghi, DesJardins, among others.
- Post-editing of high-volume machine translation projects using CAT tools, ensuring terminological consistency and timely delivery.
- Full project management: client communication, deadlines, deliveries, and follow-up.
- Proofreading and revision in French and Spanish.

Executive Assistant and Translator | Bricolage de Argentina S.A. | 2002 – 2004

- Translation of commercial correspondence and legal documents.
- Interpreter for meetings and videoconferences.
- French training for board members.

French Teacher | Various institutions (UNC Extension Department, Alliances Françaises, Academia Argüello, among others) | 1993 – 2005

- Courses for children, teens, adults, and companies (e.g., Renault Argentina, Azafran Culinary School).
- Preparation for international French exams (DELF/DALF).

CONTACT DATA: (+54) 9 351 6238564 • daga.silvia@gmail.com • Skype: live:silviamdg •
Córdoba - Argentina